

Português	Chácobo-Jaunabo	Kapanawa + paʔin-bakibo	Shipibo-Conibo + (shetebo)-pishkibo	Wariapano W ₁ / W ₂ / W ₃ (W) é Shetebo ???
1. cabeça	mápo, ma- ; bímana, bí- testa, rosto ; mápi cérebro	mapo, ma-, bo(ş)- ; bímanan, bí(s)- rosto ; bítonko frente ; mapo- naış cérebro	mápo, ma-, bo- ; bímanan, bí- rosto ; bítonko frente ; má-napo cérebro	boşká, bímana rosto, bítonko frente
2. cabelo	boo, rá-ni pêlo, şá-ni p. pubiano, kí-ni barba	boo, ra-ni pêlo, kí-ni barba	boo, -ni pêlo, bósti p. pubiano, kí-ni barba	boo / boí, koşni barba [cf. suruwaha]
3. orelha	paʔokí, pa-	pabinki, pa-	pabíki, pa-	pabikin
4. olho	bíro, bi-	bíro, bi-	bíro, bi-	biro
5. nariz	rikíni, rişakí narina, ri-	rikin, ri-	rikín, ri-	rihkin
6. boca	hána, ha-, kibitʃi lábio	hana, ha-, ko(?)-, kişá lábio	kişá, han-, ki-	kihşá, kibí lábio
7. dente	şıta, şí-	şıta, şí(?)-	şıta, máka	şıta
8. língua	hána, hoi, ha-	hána, ha-	hána, han-	hana
9. unha	-tsisi	-mintsis	-(min)tsis	hontsis, minsis (W) [cf. suruwaha]
10. pé	táʔi, ho-, ta-	taʔi, ta-	tái	tai [cf. arawá]
11. joelho	rapotó, ra-	raboşo, ran-, tʃano acanalado	raboşo, ran-, tʃánko protuberância	ránboşo
12. mão	mikíni, mi-	mikin, mi-	mikín, mi-	mihkin
13. braço	pojámi, bamisko, ba(ş)-, pi-, po-	pojan, po-, ba(?)-	poján, pon-, ba-	pojan
14. barriga	hatokí, poko, nopata, tʃişatá bexiga, no-, po-, pitoro redondo	ható, poʔte/poko/poʔ-, nobí, tʃiʔanin, tʃişana, toroni redondo	poko/poro, tʃişána, tónko redondo	nami, poko
15. pescoço	tişo, tipoko, ti-	tişo, titon, titʃon, ti-	tíşo, tio, ti-, tipotʃini	tişo, tíhká
16. peito	ʃipatí, ʃi-	şotʃi, şo-, tʃampa	şotʃi, şo-	şotʃi
17. seio	şóma, tʃotʃo mamila	şóma, tʃotʃo	şóma	şoma
18. coração	hoití, tika rim	hointi, tiká, hioşko rim	hoínti	hointi
19. fígado	táka, ta-	táka	táka	taka
20. osso	şao	şao	şao	şao
21. sangue	hími	himi, hin-	hími	himi
22. carne	námi, póno músculo	nami, maʃiti, -asto músculo	námi, píti, -tapon músculo	nami
23. pele	bítʃi, şakata casca	bitʃi, raʔ-, şaka casca	bítʃi, şaká casca	şahká
24. flor	-hoa	hoa	hóa	sisa [quechua], hoa (W)
25. folha	piʔi, pi-, máni sororoca	piʔi, pi-, mani(ş) sororoca, mato	píi, mani(ş) sororoca, mato	píi
26. semente	bíro, bana- semear, bimi fruta	biro, bana- semear, bimi fruta	bíro, hişi esférico, bana- semear, bimi fruta	şişi, hişi (W), bana- plantar, bimi fruta
27. ovo	batʃi	batʃi	batʃi	batʃi
28. cauda	hina, hi-	hina, hi-	hína, hin-	hina
29. gordura	şini	şini	şini	şini
30. nome	háni, kina ter nome	hani	háni	hani [cf. arawá]
31. homem	hóni, bíni	bíbo, honi, noki	bí(n)bo, hóni	bíni
32. mulher	jóşa, awini esposa	ʔai-bo	áin-bo, jóşán velha	awin, ainbo
33. pessoa	noʔiria, -bo, jora	honi, -bo	-bo gente, honi	honi [cf. suruwaha]
34. pai	pápa, (ha-)ʔipa	papa, ʔipa	pápa, ʔipa tio	papa
35. mãe	(ha-)ʔiwa, kái	mama	títa, -iwa origem	tita
36. peixe	sanino, waka, japa piaba, maʔino acará	japa, tsatsa,	jápa, wáka/tsatsa [sht.], maʔin acará sanin/sanima peixinho	tsatsa
37. pássaro	ísaka	ʔiʔsá	ísá	ihsá

Português	Chácobo-Jaunabo	Kapanawa + paʔin-bakibo	Shipibo-Conibo + (shetebo)-pishkibo	Wariapano W ₁ / W ₂ / W ₃ (W) é Shetebo ???
38. piolho	ía	ʔia, kai	ía	ía
39. árvore	híwi, tʃípo <i>tronco/part. baix.</i>	hiwi, hiwi-jora <i>tronco</i>	híwi, (hawíki), hiwi-jora <i>tronco</i>	hiwi
40. sol	bari	bari	bari	bari [cf. arawá]
41. lua	óʃi	ʔoʃni	óʃi	oʃi
42. água	híni	híni <i>com fluxo</i> , ʔompa <i>chicha</i> , -ni, -na	híni <i>com fluxo</i> , ompaş <i>em vasilha</i> , -ni, -na	híni <i>fluxo</i> , onpaʃkon <i>em vasilha</i> [cf. arawá]
43. rio	áni, pao <i>riacho</i>	paro, waka, wian	paro, wian <i>riacho</i> , áni <i>grande</i> , paʃko <i>galho</i>	paro, wan <i>riacho</i>
44. chuva	oí	ʔoi	oí(-híni)	oí
45. vento	joʃini <i>demônio / vento</i> , ʃoto- <i>ventar</i> , jotáno <i>friagem</i> , wíkiti <i>abano</i>	soo / níwi, joʃin <i>demônio</i>	níwi, joʃin <i>demônio</i> , jotán <i>friagem</i>	niwi, jonʃin <i>demônio</i>
46. floresta	níʔi	niʔi	níi	maniʃ
47. casa	ʃóbo ; tapas <i>tapiri</i> ; maʃo, jakata <i>povoado</i>	ʃóbo, tapas <i>tapiri</i>	ʃóbo, píʃiwa <i>tapiri</i> , jakati <i>comunidade</i>	tahpín, hima <i>povoado</i>
48. pedra	maʃaʃa, ʃaʃo <i>cachoeira, moedor</i>	makan, ʃaʃo <i>moedor</i>	makán, ʃaʃo <i>moedor</i>	mahkan
49. areia	maʃíni	maʃi	maʃi	maʃi
50. terra	maí, náwi, mapoka / matsáka <i>barro</i>	maí, nawí, mapó / popos <i>barro</i>	maí, nawí, mapó / tʃawá <i>barro</i>	mawí, níó <i>barro</i> [cf. arawá]
51. fogo	tʃíʔi	tʃiʔi	tʃii	tʃii, iiti
52. fumaça	koʔini	koʔin	koín	koín
53. cinzas	míʃpo, mapo(ka) <i>argila</i>	(tʃiʔi)-mapo	(tʃii)-mapo	mapo
54. lenha	káro	karo	káro	karo
55. caminho	baʔi	baʔi	baí	bai [cf. arawá]
56. montanha	makána, (ti)matʃi, mána <i>acima</i>	manán, makan <i>pedra</i>	manán, makan <i>pedra</i>	manan
57. noite	bakitʃa, tsímo/tʃiki/koro <i>escuro</i> , -ʃina <i>durante a noite</i>	jami, koro/baʔkiʃi <i>escuro</i> , -ʃina <i>durante a noite</i>	jamí, bakiʃ <i>ontem</i> , koro <i>gris</i> , -ʃina <i>durante a noite</i>	jamí [cf. arawá, tukano]
58. quente	ítsisa, wáo, niskana <i>suar</i>	ʃana, niskan <i>suar</i>	ʃána, niskán <i>suar</i>	ihtsis, ʃána, niskain <i>suar</i>
59. frio	matsi, ikini <i>febre</i>	matsi, ʔikini	mátsi	matsi
60. novo	paʃa, -bina	biʔna, paʃa <i>cru</i>	bina, paʃa <i>cru</i>	bina, paʃa <i>cru</i>
61. seco	ʃina, háno, tʃoni, pohpo, tʃoʃi	ʃina, poto-	ʃina, tʃoʃi, mitʃama	tʃoʃi
62. cheio	ria(mi) / riwi, sija <i>repleto</i>	botʃo, boʔas	botʃo, ʔasto	botʃo
63. bom	hía, ʃina-hia, hiníma, tʃoma	siri, mitsa, roʔapa	tsíri, mitsa, hii, (ha)kón	sanama
64. pesado	íwi	ʔiwí	íwi	iwi
65. grande	-wa / -ria <i>aumentativo</i> , tʃaʔita, somó, titika <i>alto</i> , haʔiwa, ani- <i>crecer</i>	ʔani, kija, -wan <i>aumentativo</i>	áni, áspa, kija, somo <i>grosso</i>	-wan <i>aument.</i> , ani, ninhki <i>alto</i> , hahtibi <i>todo</i>
66. molhado	tʃaʃaʃ-, moos-	miʔtʃa	mitʃa	mihtʃa
67. branco	hoʃo	hoʃo	hoʃo	hoʃo
68. preto	wiso, tʃíki, koro <i>escuro</i>	wiso, koro	wiso, tʃíʃi, (níkoro)	tʃíʃi
69. vermelho	ʃíni, piʃi	hoʃin, taʔʃini	hoʃin	honhʃin
70. beber	a-, ʃiʔa <i>tragar</i>	ʔaʔ-, nomi-, ʃiʔa-	ʃia-	ʃia-
71. comer	pi-, ori-, (ʔaʔ-)	pi-, koko- <i>chupar</i> , ʔaʔ-	pi-, koko-, hawikia-	pi-

Português	Chácobo-Jaunabo	Kapanawa + paʔin-bakibo	Shipibo-Conibo + (shetebo)-pishkibo	Wariapano W ₁ / W ₂ / W ₃ (W) é Shetebo ???
72. morder	tişa-, ha-tiş-	tiş-, pi-	na-tiş	nahtif (W)
73. ver	his-, ta-his-, tsaja- mira- <i>procurar</i>	his-, mira- <i>achar, ver</i>	his-, óin-, biis- mirati <i>achar</i>	oin-
74. ouvir	nika-, paso-	ninka-	ninka-	nínka- (W)
75. saber	kaʔi-, şina- <i>pensar</i>	ʔonan, kaʔin <i>como</i> <i>sabes, şina- pensar</i>	onan, şina- <i>pensar</i>	onan-, şinan- <i>pensar</i>
76. dormir	oşa-	ʔoşa	oşa-	oşa-
77. morrer	mapisko-, riso-, na-, ikina-	mawa-, ʔiʔki-, jamanika, mapis- <i>bater</i>	mawa-, hirioma	mawa-
78. matar	ak-, tipas-, na-, tşoşa-	riʔti, ʔaʔ-	riti-, a-, tşoşa-	riti- [cf. arawá]
79. andar, ir	ka-, -bona	ka-, ni-, -bona	ka-, ni(na)-	ka-, ni-
80. vir	ho-, bika-, -bi(na)	ho-, bi(ka)-, -bina	ho-, -bina	ho-
81. dar	a-, inia-	ʔinan, biʔma	inan, mini-	inan-
82. dizer	iki-, tşani-, nika-, joa-	ʔiʔ(ki), ʔaʔ-, joʔi, jowa-	i-, a-, joi, jojo-i	joi-, manan-
83. queimar	miş-, piri-, hiis-, şoa-, riri- <i>acender, maraş-</i>	mapó / rikin / piri / koʔo-, mişoni <i>escuro, şoʔi assar,</i> şana quente	mino/ mişó- / tiri-, şoʔi <i>assar, şaná quente</i>	---, şoi- (W) <i>asar</i>
84. lavar	tşaka-, masa-	tşoka-, pano-	tşok-	pahtsa-, tşuka- (W) [cf. arawá]
85. cair	paki-	paki-	paki-, tinin-	pohşo-, paki- (W)
86. vomitar	hana-	kina-, hana-	kina-	kina- (W)
87. assoprar	şooʔa-	şoonʔaʔ-	şoon-	---
88. ter medo	raki-	raki-	raki-	rahki
89. voar	noja-	noja-	noja-	noja-
90. nadar	nono-, aşi- <i>tomar</i> <i>banho</i>	nona-, naşi- <i>tomar</i> <i>banho</i>	nonó, naşi- <i>tomar</i> <i>banho</i>	nono-, naşi- <i>banhar-se</i>
91. deitado	raka-	raka-, ʔoşa	raka-	rahka- (W), maoşa-
92. sentado	tşaʔo-, tiki <i>parado</i>	tşaʔo-, jaʔsa-	tsao-, jaka-, siti-	jahka-
93. de pé	nii-, hoi- / biso- <i>levantar-se</i>	ni-, wini-, waki-, moʔi	ni-, wini-, waki-	tşanhka-, wini-
94. eu, me	ía, i-, noʔo <i>meu</i>	ʔia, ʔin, ʔi-	ia, in	i-bi
95. tu, te	mía, mi-, mi <i>teu</i>	mia, min	mía, min	mi-bi
96. nós	noa/nokí, no-	noki, non	noa, non	no-bi
97. não	jama, ma	ma, -jama, hiinʔin	-ma, -jama	kájamai
98. um	wisti	wistí	wistiora, habitşo	hátşopi, hawitşo (W)
99. dois	rabi	rabi	rabi	rabi
100. três	rabi-wisti, kimişa [< qu.]	kimişa [< quichua]	kimişa [< quichua]	kimsa

Português	Sharanawa-Marinawa	Amawaka	Kashinawa	Kashibo-Kakataibo
1. cabeça	mapo/fogka, ma- ; fiso, fi- rosto ; fímanan frente ; mapo- riso/mapo-nati cérebro	mápo, ma- ; bñmaná, bíkásánti, bi- frente, cara ; mápo-míranno cérebro	boška/mapo, ma- cabeça de machado ; biso / bítônko, frente, cara ; mapo cérebro	maška, ma-, mapušo cabeça de animal; bímána cara, biťfi frente, maspui/mapuis cérebro
2. cabelo	fo, kiş-ní barba, rani pèlo	bóó, ki-ní barba, ráni pena, pluma	bo, kiş-ní barba, şa-ni pèlo pubiano	bu, kui-ni barba, rani pèlo
3. orelha	patšo, pafiki, pa-	pabínki, pa-	pabínki, patšo-	pabí, pa-
4. olho	firo, fi-	bíro, bi-	bido	biru, bi-
5. nariz	ritşoko, ri-	ríkin, ri-	dikin, di-	rikin, ri-
6. boca	aşfa, a-, ki- lábio	kíşaa, ki-, ha- boca, lábio	kiş- boca, lábio	kwibí, kwi- boca, lábio
7. dente	şita, manakati, piti, şi-	şita	şita	şita
8. língua	ana	hána, ha-	hana	ana
9. unha	-tsisi	-tsís	-tsis	ʔuntsis, ʔuntsí
10. pé	tai, o-	táʔi, ta-	tai, ho-	tai, ta-
11. joelho	ratoko	rantonkó, ran-	rantonko	rabušu, ran-
12. mão	miki, mifi	mikin, mibi, mi-	mikin	mikin, mi-
13. braço	pojan, po-, pi-	pónjan, póş-tii, po-	ponposto, ponjan	píjan, pin-
14. barriga	posto, poko, şaki, po-, ato estômago, tokoro / toro redondo	póko, şankin, tşingantó/ hántoo estômago, toro / mítşii redondo	podo, poko, hato / posto estômago	puku
15. pescoço	tišo, tiston, ti-	úšo, úş-pi, ti-	tišo, ti-	tíru, tişá, ti-
16. peito	şotfi, şo-	şotfí, şo-	şotfi	fikan
17. seio	şoma, tşotşon, ritşa	tşotşó	tşotşo	şuma
18. coração	ointi	hóbintí	hointi	nuitu
19. fígado	taka	taká	taka	takwa
20. osso	şao	şaó	şao	şo
21. sangue	imi	himí	himi	imi
22. carne	nami, pono <i>nervo</i>	námi, póntşon / póstoo músculo	nami, pontosko <i>músculo do braço</i>	nami
23. pele	fitfi, şaka / pisi <i>casca</i>	şakaa <i>pele, casca</i>	bitfi, şaka <i>casca</i>	bişbí, bişí, şaká
24. flor	tşaro, oa	hobá	hoa	ua
25. folha	píi	píʔi	píi	píi
26. semente	işi, firo, fanai <i>semeiar</i> , fimi <i>fruta</i>	hişi, bíro, bana- <i>semeiar</i> , bimí / -bin <i>fruta</i>	bido, hişi, bana- <i>semeiar</i> , bimi <i>fruta</i>	biru, i(n)şi, ʔapa-/saka- <i>semeiar</i> , bimí / -bin <i>fruta</i>
27. ovo	to	batfí	batfi	batsi
28. cauda	ina, tajanti	hína	hina	ina
29. gordura	şini	şiní	şini	şini
30. nome	ani	háni	kina	ani
31. homem	nokofini, fíni <i>marido, macho</i>	hotfí / honí, biní <i>marido</i>	honi, biní <i>macho</i> , <i>marido</i>	nuki-bini, uni, biní <i>macho, esposo</i>
32. mulher	ainfo, şafo(a), joşafo <i>velha</i> , awin <i>esposa, fêmea</i>	şano / joşan, ʔáin(i) <i>esposa</i>	ainbo / joşan, ain <i>esposa, joşabo velha</i>	şanu, şabíonki
33. pessoa	jora	jorá-tsa <i>não-índio</i>	honi	uni
34. pai	ipa	ʔípa	ipa, ibi	papa
35. mãe	iwa	ʔíʔa	iwa	tita
36. peixe	şiman(i)	---	baka	---
37. pássaro	píi-ja(to), tsitsipio	ʔítsaa / ʔítsaki, píʔi-ja	isa	ʔísá
38. piolho	ia	ʔíja	ia	ʔia
39. árvore	iwi, nii	híi, jora <i>tronco</i>	hi	i, burú / mo <i>tronco</i>
40. sol	fari, şini	bári	badi	bari
41. lua	oşi	ʔóşi	oşi	ʔuşi
42. água	ini	hiní, bakónʔma	hini <i>com fluxo</i> , onpaş	ʔumpaş

Português	Sharanawa-Marinawa	Amawaka	Kashinawa	Kashibo-Kakataibo
			<i>em vasilha</i>	
43. rio	ini, šiša <i>riacho</i>	híní(nʔa), páro, báka, paško <i>riacho</i>	hini, bai, kati, kajanwan, paško <i>riacho</i>	baka, parúm-papa / kwi(ki) <i>rio grande</i> , šiša <i>riacho</i>
44. chuva	oi	ʔóbi	oi	ʔuɲe, ibe, ʔube
45. vento	fii, niwi, joši <i>espírito</i> , jota(i)n <i>friagem</i>	níji, róba, jóʃin <i>espírito</i> , jotan <i>friagem</i>	niwi, jošin <i>espírito</i> , jotan <i>friagem</i>	punapuna, suju, ɲušin <i>espírito</i> , nibí <i>orvalho</i>
46. floresta	nii, tʃofo	níʔi	ni	ni
47. casa	piši, tapasi <i>tambo</i>	tápas, tiban <i>tambo</i> , hima <i>povoado</i>	hiwi, mai <i>povoado</i> , sobo <i>tambo</i>	mapunki/mapunki/šubu, tapin <i>tambo</i> , ima <i>povoado</i>
48. pedra	tokiri	mánkan, mašaš, šašo <i>moedor</i>	mašaš, mankan, miški <i>pedra de afiar</i>	mašaš, šasu
49. areia	(ini-)main	miʃpoo	maši	masi
50. terra	mai, nawi, mapo <i>barro</i>	mai, mapoo <i>barro</i>	mai, mapo / popos <i>barro</i>	me, mapú <i>barro</i>
51. fogo	tʃii	tʃíʔi, jírri	tʃi	taban, tsi
52. fumaça	koin	kóʔin	koin	kuin
53. cinzas	mapo	kóro, tʃíʔi-mapó	mapo	-mapu
54. lenha	karo	káro	kado	karu
55. caminho	fai	báʔin	bai, kati	bai
56. montanha	matʃi(wan), mawa kija	kárinnaʔa, máʃi, manan, matonkó	makinko, mati, matʃi	baʃi, matan, tsira
57. noite	jami, fakiši / tʃiši / fiso / tsistu <i>escuro</i> -ši <i>durante a noite</i>	jámii, kíʃiʃ <i>escuro</i>	jami-, bakiš / mišo <i>escuro</i> , -šin <i>durante a noite</i>	imí, biankibu- <i>escurecer</i>
58. quente	šana, jooi <i>esquentar-se</i> , niskai <i>suar</i>	ʔitsis, nískan, jóʔo, šana <i>seco</i> , niskan <i>suar</i>	šana, ko-, jo-, niskan <i>suar</i>	ʔitsis, ʔitsis, sina-mi- <i>esquentar-se</i> , nitʃa- <i>sudar</i>
59. frio	matsi	matsí	matsi	baruș, matsi, mașiș
60. novo	fina, paša <i>cru</i>	bínaa, paša <i>cru</i>	bina, paša <i>cru</i>	ió, bina <i>jovem</i> , paša <i>cru</i> , <i>verde</i>
61. seco	mito, šina, otsiin, tsasi	tʃoʃí, póto, táno, šana	mito	tʃuʃiki, šainka-, iska-, tutuan-, šanan-, piši-
62. cheio	fospi, mima	bópa, janí <i>repleto</i>	mata-, hatsan-	buaka-, puru-, puʃa- <i>repleto</i>
63. bom	šara, mitsa <i>verdadero</i>	šaraa, ʃinanjá, mitsa	pi(pa), hawindoa, aa, mokama, iti-šada	asábi, mitsa, upí, usaru, ai-rua, tʃuama
64. pesado	iwi	kístoo, ʔíʃi	šankama, šiwima	ʔii, ʔiii
65. grande	-(man)wan <i>augmentativo</i> , iwapa, finipa, kija <i>alto</i> , tʃai <i>largo</i>	-nʔa <i>augmentativo</i> , tóʔa, tʃaí <i>alto</i> , <i>largo</i>	-wan <i>augmentativo</i> , iwapa, natio, itamama, bini, šini, tʃinpa	-an <i>augmentativo</i> , tʃa, ʔio
66. molhado	mitʃa, momoi <i>molhar</i>	mitʃa	mitʃa	tʃabá
67. branco	oșo	hoșó	hoșo-	ușu
68. preto	tʃiși, fiso	tʃáʔo, kíʃiʃ	mišo-	tunan
69. vermelho	oșin	bínʃin	tași-	---
70. beber	aja-, šia- <i>tragar</i> , nomi <i>sedento</i>	ʔája-	ak-, šia- <i>tragar</i>	kuaška-, ʔi- <i>tragar</i>
71. comer	pi-	kóko-, ʔá-, híri-, móko-, náí-, piʔi-	pi-	naraka-, pi-, ku-
72. morder	kijo-, moko-, nasa-	tʃankan-, nátiș-, pí-, úša-	kijo-, pi-	natiș-
73. ver	oin-, raisi-, isma- <i>mostrar</i>	ʔiin-, hísi- <i>visitar</i>	biʃi-, oin-	is-, mira- <i>encontrar</i>
74. ouvir	nika-	nínkaa-	ninka-	kwa-
75. saber	onain-, tapin-,	ʔónan-	ona(i)n-	ʔunan-

Português	Sharanawa-Marinawa	Amawaka	Kashinawa	Kashibo-Kakataibo
	ʃina- <i>pensar</i>	ʃinan- <i>pensar</i>		
76. dormir	oşa-	ʔoşa-	oşa-	ʔuş-
77. morrer	jamasta, na-	ná-, nóka-, ríso-, jamarís- <i>desaparecer</i>	bitiş-, dibo-, mawa-	bama-, ju-
78. matar	riti-, koşa-/tsaka- <i>bater</i>	ʔajan, riti-, koşa- <i>golpear</i>	diti-, tinan-, tsaka-, ak-	ʔa-, kinka-, ri-
79. andar, ir	ka-, fo-	ká-, bó-	ka- / bo-, ni-, -bain	kwan-, ni- <i>andar</i>
80. vir	o-, naso-, noko-, -win	hó-, bi- <i>trazer</i> , nokoo- <i>chegar</i>	ho-, bi- <i>trazer</i> , ho- <i>chegar</i>	u-, bi- <i>trazer</i> , <i>llegar</i>
81. dar	ina(i)n-, munini <i>dar a mão</i>	ʔinan-, ʔiman-	inan-	ʔinan-
82. dizer	ik(i)-, jo-, wa-	jóʔi-, ʔóʔi-, jóbán-, tʃani- <i>avisar</i>	joi-, wa-, ik-, hantʃa- <i>falar</i>	ka-, ki-, juí-, bana-
83. queimar	ko-, tsaka-, šo- <i>assar</i>	kóʔ-, mínoo-, šo- <i>assar</i>	ko-, mino-, tʃošo-, šo- <i>assar</i>	şaro-, nin-, nimi-, pipik-, ʔ(ş)ui- <i>assar</i>
84. lavar	tʃoka-, patsa(i)n-	tʃoka-, patsa-	datʃo-, tʃoka-	tʃuka-
85. cair	paki-	pákii-, ríjoko-, tʃinjan-, taranbíʔi-, tíinki-	mipa-, paki-, tin-ik-	ʔapa-, nipa-, riuku-
86. vomitar	ana-	hanan-, tʃişó- <i>causar vômitos</i>	hanan-, mikan-	ana-
87. assoprar	šo(w)anki-	şoonh-, píinʔ-, raşonʔ-, tsíkii-,	şon-ko	rika-, şunka-
88. ter medo	misi-, omisi, rati-, rano-	rakii	dati-, tiko-, daki-	ratu-, rakwio-, noo- <i>espantar</i>
89. voar	noja-	---	noja-	nuan-
90. nadar	naşi / topiki <i>tomar banho</i> , nono- <i>flutuar</i>	naşi-, bíʔa-, nónoo- <i>banhar-se</i> , tóşbaa- <i>flutuar</i>	naşi- <i>banhar-se</i> , nono- <i>flutuar</i>	ina-, mijpu-, naşi- <i>banhar-se</i>
91. deitado	raka-	rakaa-	daka-	raka-
92. sentado	tsao-	tsáʔoo-	tsaon-	tso(n)-
93. de pé	nii, fñi, ronokaini	ní-, bíinii-	bini-	niru-/nitsin-, bak-
94. eu, me	in, ia	ʔin, ʔija	in, ia	ʔi
95. tu, te	min, mia	min, mija	min, mia	mii
96. nós	non, noko	non, nóki	non, noko	no-
97. não	ma, -ma, -jama	hija, máki, jamá, -ma	kimain, -jama, -ma	-ma
98. um	físti	tíi-, -stíi	bisti, bitsa	atʃufi
99. dois	rafi	rábii, rábitan	dabi	rabí
100. três	rafi non fisti	kimíʃa	dabi inon bisti	kimíʃa

A língua dos **Nocaman** de Tessmann (cabeceiras do Inuya, aflunte do Urubamba) **é igual** à dos **Kashibo**.

Português	Yaminawa	Shaninawa ~	~ Yawanawa ~	~ Arara-Pano
1. cabeça	mapo, ma- ; fīmānān, fi- <i>testa, rosto</i> maponate <i>cérebro</i>	mapo, fīmana <i>frente</i> , fiso <i>rosto</i> , mapo-roso <i>cérebro</i>	mapo, vemanan <i>testa, visu rosto</i>	bapo
2. cabelo	fo, radi <i>pélo</i> , kiṣti <i>barba</i>	fo, rani <i>pélo</i> kihni <i>barba</i>	fo, kiṣni <i>barba</i>	fo
3. orelha	paṭṣo, pa-	pahinki	pahinki	paṭṣo
4. olho	firo(mā), fi-	firo	firo	firo
5. nariz	riṭṣo(ō), ri-	rikin	rikin	rikin
6. boca	aṣfā(pa), a-, ki- <i>lábio</i>	asfa, kiṣa <i>lábio</i>	kiṣa, aṣva	aṣfa, kuṣa <i>lábio</i>
7. dente	maṭṣa, ṣita	ṣita	ṣita, manakati	ṣita
8. língua	ana, a-	ana	ana	anda
9. unha	mitsis(i), otsis(i)	mitsisi, utsis	mitsisi, mitis	botsis
10. pé	taí, o-	taí	taí	taí
11. joelho	ratoko	ratonko	rantonku	rantonkon
12. mão	mīki(mā), mīfi, mi-	mifi, mititi <i>dedo</i>	mikin, mihi	bohi, banui
13. braço	pōja / pōti, po-	pojā	poja	poṣan
14. barriga	posto <i>barriga</i> , poko <i>tripa</i> , ṣāki(mā), āto <i>estômago</i>	posto, poko / ato <i>tripa</i>	posto, atu / puku <i>intestino</i>	ato, poko <i>tripa</i>
15. pescoço	tiṣo, ti- (riṭṣoʔo)	tiṣo, tiṣpi <i>garganta</i>	tiṣo	tiṣo
16. peito	ṣoṭfi, ṣo-	ṣoṭfi	ṣoṭfi	
17. seio	ṣoma, ṭṣoṭfo	ṣoma	ṣoma	ṣomba
18. coração	oīti(nī)	ointi	oīti	ointi
19. fígado	taka	taka	taka	taka
20. osso	ṣao	ṣao	ṣao	ṣao
21. sangue	imi	imi	imi	imbi
22. carne	nami	nami	nami	nambi
23. pele	fiṭfi, koiro(nō), ṣaaka <i>casca</i>	fiṭfi, ṣaka <i>casca</i>	fiṭfi, ṣaka <i>casca</i>	fiṭfi, ṣaka <i>casca</i>
24. flor	oa, hibi	raovana, (nina ???)	oa, niwa	
25. folha	pii	pii	pii	pii
26. semente	iṣi, fana- <i>plantar</i> , fimi / fimī <i>fruta</i>	iṣi, fana <i>plantar</i> , fimī <i>fruta</i>	iṣi, fana- <i>plantar</i> , fimi <i>fruta</i>	
27. ovo	too	fatfi	fatfi	fatfi
28. cauda	i:na, tsispa	ina	ina	inda
29. gordura	ṣini	ṣini	ṣini	ṣini
30. nome	ani	ani	ani	ada
31. homem	noko-fini, fini <i>macho</i> , <i>marido</i>	noki-fini, fini <i>macho</i> , fini <i>esposo</i>	noki-fini, iravu, vini <i>marido</i>	doko-hodi
32. mulher	ṣoto(ko)faki, awiwo, kīrō(mā), afi(nī) <i>fêmea</i>	awin(ho) <i>mulher, esposa</i> , joṣan <i>velha</i>	awin-ho	ainho
33. pessoa	jora	jora, nawa <i>hom. branco</i>	jora, nawa <i>não-indio</i>	nawa <i>não-indio</i>
34. pai	ipa	ipa	ipa	ipa
35. mãe	ifa	iwa	iwa	
36. peixe	joma	iṣkin	joma	jomba
37. pássaro	piija(to)	joina	ʔiwina	doinda
38. piolho	ia	ia	ia	ia
39. árvore	ifi, di	iwi/ifi, ni	iwi	di, iwi
40. sol	ṣini, fari	fari	fari	ṣandi, ṣundi
41. lua	oṣi	oṣi	oṣi	oṣi
42. água	ini, faka, opaṣ	ini	faka	faka
43. rio	kaṣa, faka, (aṣka(pa)) ṣiṣa(pa) <i>riacho</i>	waka, ini-iwapa, ini-ṣiṣa <i>riacho</i>	waka	
44. chuva	oi	oi	oi	oi
45. vento	niwi, nota <i>friagem</i>	niwi, jotā <i>friagem</i> , joṣin(ṭṣaka <i>demônio</i>)	niwi	
46. floresta	nīi, di-itṣapa	ni	ni	
47. casa	piṣi, tapas <i>tapiri</i>	piṣi, oṣa <i>tapiri</i> , iwi <i>maloca</i> , noko ika <i>nosso lugar</i>	piṣi, suhu	puṣu
48. pedra	bakiṣ, tokiri(nī), rowi <i>pedra de</i> <i>amolar</i>	maṣaṣ, miṣkiti <i>pedra de</i> <i>amolar</i> ṣaṣo <i>canoa</i>	miṣkiti, maṣaṣi	baṣaṣ, boscity

Português	Yaminawa	Shaninawa ~	~ Yawanawa ~	~ Arara-Pano
49. areia	(mãji), biɟpo	maɟi	maɟi	bãji
50. terra	mai	mai, mapo <i>barro</i> , mitɟa <i>lama</i>	mai, mitɟa <i>lama</i>	bai
51. fogo	tɟii	tɟii	tɟi	tɟi
52. fumaça	koin	koin	kõi	koin
53. cinzas	mapo	mapo	mapo	bapo
54. lenha	karo	misti	miɟti	
55. caminho	fai(tapia)	niti	niti	diti
56. montanha	matɟikia, manã, makiɟ	matɟi(wã) <i>ladeira</i>	matɟi	batɟi
57. noite	jami, fakiɟi, -ɟin <i>de noite</i>	jami, fakiɟi <i>escuro</i>	jami	jabi
58. quente	ɟana	ɟana, niska <i>suar</i>	ɟana	ɟada
59. frio	matsi	matsi	matsi	batsi
60. novo	fina	fina	fina	foana, posko ???
61. seco	mito	mito	ɟaka, ɟana	bito
62. cheio	fospia	fospia	fospia	fospia
63. bom	ɟara	ɟara	ɟara	ɟara
64. pesado	ifi	iwi(tapa), joi(tapa)	iwi	jotapa
65. grande	-fã(i) <i>aumentativo</i> , iwapa(nã), itɟa(pa) <i>muito</i> , kijo <i>todo</i> , tɟai(dipa) <i>comprido</i>	-wan <i>aumentativo</i> , iwapa, itɟapa <i>muito</i> , pita <i>largo</i> , kija <i>alto</i> , narama <i>todo</i>	iwapa, tɟaini <i>comprido</i> , itɟapa <i>muito</i> , askãbahi <i>todo</i>	iwapa, tɟai <i>comprido</i> , itɟapa <i>muito</i> , inativi <i>todo</i>
66. molhado	mitɟa	mitɟa	---	
67. branco	oɟo	oɟo(pa)	oɟo(pa)	oɟo
68. preto	fiso, tɟiɟi	tɟisi	tɟiɟi	tɟiso
69. vermelho	oɟi, tõɟi	oɟin(i)	oɟin	oɟin
70. beber	aja	aja, ɟia <i>engolir</i>	aja	aja
71. comer	pi, ɟia	pi, koko <i>chupar</i>	pi	pi
72. morder	kijo, dasa, tɟatɟi, tika	naka	naka	daka
73. ver	oi, fitɟi	oin	owĩ	onin
74. ouvir	nika	ninka	nika	dinka
75. saber	tãpi, ɟina <i>pensar</i>	tapiã, ɟinan <i>pensar</i>	tapiã	tanpian
76. dormir	oɟa	oɟa	oɟa	oɟa
77. morrer	na	na	na	da
78. matar	riti, biwi / koɟa <i>bater</i>	riti, koɟa <i>bater</i>	riti, patsa <i>bater</i>	riti
79. andar, ir	ka / fo, oĩkĩ <i>cuidar</i>	ka, ni	ka	
80. vir	o / fi, fi <i>trazer</i> , noko <i>chegar</i>	o, fi <i>trazer</i> , noko <i>chegar</i>	o	
81. dar	inã, mini	inan	---	
82. dizer	joi, fa, tsãĩ	jo, tsai	tsai, iwi <i>dizer</i>	tɟai, joi
83. queimar	ko	ko, ɟoi <i>assar</i>	koa	koa
84. lavar	tɟoka, patsa	tɟoka	tɟoka	
85. cair	paki	paki	paki	paku
86. vomitar	ana	anain	anain	anai
87. assoprar	ɟowa	ɟoan	soi	
88. ter medo	rati, misi, omis, iɟo-a	rati, raki <i>repulsão</i>	rati	
89. voar	joja	noja	noja	
90. nadar	topi, toti, naɟi <i>banhar-se</i> , nono <i>flutuar</i>	topi, naɟi <i>tomar banho</i> , nono <i>boiar</i>	topin, naɟi <i>tomar banho</i>	topi, ninici
91. deitado	raka	raka	---	raka
92. sentado	tsao	tsao	tsao	tɟao
93. de pé	ni, fini <i>levantar-se</i>	nia	---	di
94. eu, me	ĩ / in, ia	in, ia	ia, in	in
95. tu, te	mĩ / min, mia	min, mia	min	min
96. nós	nõ, noko	non, noki / noko	non	non, doko
97. não	maa, fĩĩ, -ma, -jama	ma, -ma, -jama	-ma	-ba
98. um	fisti(tɟi)	wisti(si)	fisti	fisti
99. dois	rafi(ta)	rafi	rafi	rafi
100. três	rafi ni fisti, fistiwa	wisti inon rafo, rafi inon wisti	rabi inon wisti	

Português	Matis	Matsés	Korubo	Kulina ~ Matis
1. cabeça	mašo, ma-, bima-nan <i>testa, mapi cérebro</i>	mapi, ma-, bitante(te) <i>rosto</i>		
2. cabelo	bu <i>pêlo</i> , -şakete, kui- şakete <i>barba</i>	bu <i>pêlo</i> , kui-bu <i>barba</i> , manidait	manidaid	
3. orelha	pa(p)uşan, pa-	pabiate, pa-	pantju	papuşan
4. olho	bidu, bi-	isi, bi-	wido	biru
5. nariz	dişin / dişan, di-	dibiate, di-	dikin	dişan
6. boca	ikşak, ikuit, ik-	ikbid, ik-, ana-		ekuatja
7. dente	şıta, şı-	şıta, şı-		sita
8. língua	ana, an-	ana, anusudte	ana	ana
9. unha	mıntis, tantis	tântis, mıntsis	mıntsis	
10. pé	taı, ta-	taı, ta-	taı	taı
11. joelho	dan-bidu, dan-	daniş, dan-	daniş	
12. mão	mikin, mi-	midante, mi-, dişbi, mikin <i>dedo</i>	mibi	mikin
13. braço	podo, po-, pobid, mipuku, piteşka	podo, po-, pobid		
14. barriga	puku, tsipuis <i>tripa</i> , pusa / natsa <i>estômago</i>	puku, na(k)-/tak- <i>abdome</i>	puku	puku
15. pescoço	titun, ti-, tşete <i>garganta</i>	tinidte, ti-, tşebudte <i>garganta</i>	tipun	tika
16. peito	şiktodo, şik-	şik-		
17. seio	şuma	şuma	şuma	şuma
18. coração	winte	winte		wuinte
19. fígado	takua, tak-	isese		
20. osso	wişpo	wispo		wişpo
21. sangue	imi	inta(k)		inta
22. carne	nami, şuku <i>músculo</i>	pambit, nami, tşuku <i>músculo</i>		
23. pele	bitsi, mii <i>casca</i>	bitsi		bitsi
24. flor	(iwi)-wa	tuşke		
25. folha	pii, podo	podo		
26. semente	işi, menan <i>plantar</i>	işi, iş-, bakui <i>fruta</i> , tşokoka <i>plantar</i>		
27. ovo	tu	baku(i)		
28. cauda	ina, in-	inkuente, in-		
29. gordura	pobit, şini(o)	şinio, bitşı, tşinin <i>engordar</i>		
30. nome	ani	kuimid		
31. homem, corpo	dada / papi, bini <i>esposo</i>	dara, bini <i>esposo, macho</i>	dada	dada
32. mulher	tşidabo / tşanpi, awin <i>esposa, fêmea, matşo</i> <i>velha</i>	tşido, awin <i>esposa</i>	tşido	tşiro
33. pessoa	matses, nawa <i>não-indio</i>	matses, tşotak / nawa <i>não-indio, maju índio</i> <i>não-matse</i>		
34. pai	ami, mama	ami, papa		
35. mãe	ani, tita	ani, tita		
36. peixe	tşapa	nuikid		iapa
37. pássaro	tşididiş, wesnid <i>mutum</i>	wiktşun, wesnid <i>mutum</i>		wesnid
38. piolho	tşa	matiş <i>pulga, piolho</i>		
39. árvore	iwi	kues-te (< kues- <i>bater</i>), iwi, kui-te	miş-te	iwi
40. sol	tanun, badi	uşı	wadi	wari
41. lua	uşı	uşı, iba	işı	uşı

Português	Matis	Matsés	Korubo	Kulina ~ Matis
42. água	waka, ni-, ini <i>liquido</i>	ak-te (< ak- beber), ini <i>liquido</i> , ni-		maʃbit
43. rio	tʃiʃi, waka, wakaʃa <i>riacho</i>	ak-te, padu		
44. chuva	we, ue	we		
45. vento	aiun, kunke-kid, puʃudkid, tʃunen <i>friagem</i>	kunke-kid		
46. floresta	nawi, ni	nimiduk, nibida, niksa, ni <i>planta venenosa</i>		
47. casa	ʃubu <i>aldeia</i> , pipe <i>tapiri</i>	ʃubu, biste / tabad-te <i>tapiri</i>		
48. pedra	meko, maʃaʃ	moko, kuino-te <i>pedra</i> <i>(de afiar)</i>		maʃaʃ
49. areia	masi	masi, danoʃka		maʃi
50. terra	tʃod, makta <i>lama</i>	nidait (< <i>algo sobre o</i> <i>que se vai</i>), manied, maktak <i>lama</i>	mapu	mapu
51. fogo	miʃte	kuite		miʃte
52. fumaça	kuain, puʃute	puʃud-kid	kui	
53. cinzas	tʃimapuk	sisapu		
54. lenha	miʃte, mente	kuite		
55. caminho	bai	podked		bai
56. montanha	udukute, manan, ukumuduk	maku(i)ʃ, manan		
57. noite	imid, tʃadbud <i>entardecer</i>	intʃiʃ		tʃarbutboʃ
58. quente	itis, dasedad-kin <i>esquentar-se</i> , nitʃan <i>suar</i>	tʃu, itsis, kui <i>esquentar-se</i> , itʃak <i>suar</i>		
59. frio	waduʃ, iken	iken, dawebud		
60. novo	paʃa	tʃuka		
61. seco	kudu, ʃana-dap <i>seco</i> <i>(planta)</i> , sed- <i>secar</i>	tanun, musu		
62. cheio	kubu(d)	kubud, kubira		
63. bom	bida	birābo	bida	bira
64. pesado	widan, iwi(d)	iwi		
65. grande	ami, noa, tʃi, -pa/- kimo <i>aum.</i> , ʃunu <i>comprido</i> , alto, daden- pa <i>muito</i> , atʃuwis̄ <i>todo</i>	muakid, noa, dapa <i>largo</i> , -ami/-pa(mbo)/- ki(m)o/-mbo/-ʃi <i>aum.</i> , inapen <i>comprido</i> , dadpen <i>muito</i> , abitedi <i>todo</i>		noa
66. molhado	pududka- <i>molhar</i>	tʃuku		
67. branco	wasa	uʃu, sed		sed
68. preto	wisu, tʃimu <i>cinzento</i>	tʃiʃi, wisu		tʃiʃi
69. vermelho	pid, ʃin <i>amarelo</i> , kudu <i>marrom</i>	piu, ʃin		ʃin
70. beber	ak, tʃe <i>engolir</i> , tʃiʃ <i>chupar</i> , tʃodke <i>beber</i> <i>mingau</i>	ak, tʃe <i>engolir</i> , tʃiʃ <i>chupar</i>		ak
71. comer	pe, tʃakawa <i>mastigar</i>	pe	pi	pe
72. morder	pe, sotan- <i>vigiar</i>	pe, mos		
73. ver	is-kin	is		is
74. ouvir	kuak	tantia		kuak
75. saber	tanawa / tunawa, sinan <i>pensar</i>	tantia		
76. dormir	uʃa	uʃ	uʃ	uʃ
77. morrer	nan, ama-kin, midin	winis, midin, datʃi		nan

Português	Matis	Matsés	Korubo	Kulina ~ Matis
78. matar	ak, kues- / mikama- <i>bater, tonka- matar com espingarda</i>	ak, kues <i>bater</i>		
79. andar, ir	kapo, kuan, -bidan, bowan- <i>levar</i>	nid <i>ir</i> , kapu <i>andar</i> , -bidan, isat		kapu
80. vir	tʃo, bi- <i>trazer</i> , tʃowa- <i>retornar</i>	tʃo, bi- <i>trazer</i>		
81. dar	mene, bed-	mene		
82. dizer	ka-kin, onka-, soben-, tʃui- <i>avisar, conversar</i>	ka-/ke-, onka-/onke-, tʃui-		
83. queimar	tʃaman, kuka-, pitʃika-, mişte, tuban- <i>torrar</i> , tʃuʃ-	pitʃika-, tawi-, nidinka-, ʃui- <i>assar</i>		
84. lavar	ʃik-, daʃkid- <i>limpar</i>	pan, dapan		
85. cair	pakid <i>sg</i> / tidinke- <i>pl</i> , tunke-	paid <i>sg</i> / tididike <i>pl</i> , maokud		
86. vomitar	uka-, tʃaka <i>vômito</i> , sukud- <i>enjoado</i>	uka-, sai-bud		
87. assoprar	buʃka-, kopinka- / udka- <i>tocar flauta</i>	buʃka-		
88. ter medo	dakud-, takaʃke-	winsad, dakuíd, dakto		
89. voar	kapo	kapu		kapu
90. nadar	nun, nowad- <i>boiar</i> , nes- <i>banhar-se</i>	tantan, noad <i>boiar</i> , nes- <i>banhar-se</i> ,		
91. deitado	suk(u)ad-, tʃakad, duke-	we, samid		
92. sentado	tsad, bidik-kin	tsad		
93. de pé	nid-, ʃake-	nid-to, tabad, tsas		
94. eu, me	inbi, ibi, i-	imbi, ibi, u(m)bi	ibi	ibi
95. tu, te	mi(n)bi, mi-	mimbi, mibi	mibi	mibi
96. nós	nuki	nuki	nuki	nuki
97. não	bama, -ma, -enda <i>Neg.Imp.</i>	padi, ke, -ma, -enda <i>Neg.Imp.</i>		
98. um	epa-pa	abentsik		epa
99. dois	dabid-pa	daíd, dibiokĩ	dabit	dabit
100. três	mikin (nantan) ted	abentsik tʃoek, daíd abentsik		

Português	Marubo	Katukina-Pano (Nukî-Küi)	Poyanawa	Nukini
1. cabeça	mapu, vimani <i>frente</i> , viso <i>cara</i> , mapo-reso <i>cérebro</i>	mapu, vima-na <i>frente</i> , vi(š)so <i>cara</i> , mapo-reso <i>cérebro</i>	buhka, vemana <i>testa</i> , bapu <i>miolhos</i>	mapu
2. cabelo	vu, rani <i>pena</i> , <i>pêlo</i> , kini <i>barba</i>	bu(ʔu), ra-ni <i>pêlo</i> , ki-ni <i>barba</i>	bu, randi <i>pêlo</i> , kurádi / kuhdi <i>barba</i>	vu, kihni <i>barba</i>
3. orelha	pantʃu	pantʃu	pabîki	pabiki
4. olho	viru	biru	biru	biru
5. nariz	rikin	rikin	rünkin, rākî, ruspa <i>nariz chato</i>	rikin, ruʃpa
6. boca	kiša <i>lábio</i>	hana(-kiša), kiša <i>lábio</i>	kiha	kiha
7. dente	ʃita	ʃita	hita	sita, hita
8. língua	ana (rivu) <i>ponta da língua</i>	(ʔ)ana	ãnda	ana
9. unha	mĩntsis, taikiri-mĩntsis	mĩntsis	wātis, bĩtʃa	mĩsin
10. pé	taí	ta(ʔ)í	taí	taí
11. joelho	ravuʃi	rabuʃu, rovo-ʃo	ranbuʃu, rātuhku	rahtuku, rapukute, rakukuti
12. mão	mivi	mivi	mĩnki	mankuĩ, miwi
13. braço	mĩtaʃi, pojan	mĩtaʃi, pojan	põjã	poja
14. barriga	pustu, poko, jakin <i>ventre</i>	pustu, poko, jakí <i>abdôme</i>	pustu, atu <i>estômago</i> , dahva <i>barriga</i> , viti <i>tripas</i>	puhtu, nava, puku <i>tripas</i>
15. pescoço	tipun, tišo	tipun, tišo	tihu	tihu, tuki
16. peito	ʃotsi	ʃotʃi	hutʃi	
17. seio	ʃuma	ʃuma	hũba	humã
18. coração	winti	winti, hoin-ti	uĩti	witi
19. fígado	taka	taka	taka	takan
20. osso	ʃau	ʃau	hau	hau
21. sangue	imi	himi	ĩbi	imi
22. carne	nami	nami	nãmbi	nami
23. pele	ĩʃpi, ʃaka <i>casca</i>	hiʃvi, ʃaka <i>casca</i>	bitʃi, haka <i>casca</i>	viʃi, haka <i>casca</i>
24. flor	-oa	(ʔ)oa	tʃuku	
25. folha	pii	pi(ʔ)i	pii, mãdí, pi:i <i>pena</i>	mãni
26. semente	ĩʃi, bana <i>plantar</i> , bimi <i>fruta</i>	hiʃi, bana <i>plantar</i> , bimi <i>fruta</i>	ihí, ibi, vimbi <i>fruta</i>	ihu, vimi <i>fruta</i>
27. ovo	watsi	vatsi	to	
28. cauda	ina	hina	bãti, vãti	
29. gordura	ʃini	ʃini	hĩdi, hãdi	
30. nome	ani	ani	ãndi	
31. homem	vini	huni, vini <i>esposo</i>	irabu, vãdi	irabu, vunu <i>marido</i>
32. mulher	aĩvo, ãi, jõʃa <i>velha</i>	aĩ-vu, ãi, jõʃavo <i>velha</i>	awĩ-bu, jõha(bu)	aivu, nuhanu <i>velha</i>
33. pessoa	jora, nawa <i>forasteiro</i>	nukí, jora <i>corpo</i> , nawa <i>índio pano</i> , jara <i>forasteiro</i> , não- <i>índio</i>	ũdi <i>índio</i> , dawa <i>não-índio</i>	nukuini, nawa <i>não-índio</i>
34. pai	ĩpapa, papa	ĩpa, papa	ĩpa	
35. mãe	ĩwa	ĩwa	ĩwa	ĩwa
36. peixe	japa	tsatsa, japa <i>piaba</i>	jumba	nahtu, (mahtu)
37. pássaro	ʃai	ʃai	puja, ĩsa, utʃiti <i>cão</i>	
38. piolho	ia	ia	ia, ija	ia
39. árvore	ĩwi, tʃiti <i>pau tapã pau grosso</i>	hiwi	ĩwi	ĩvi
40. sol	vari	vari	vari	vari
41. lua	uʃi	uʃi	ũhũdi	uhna, uhnupa
42. água	wakapiʃa, ini <i>caldo</i>	waka, ʔini <i>líquido</i> , <i>caldo</i>	waka	vaka
43. rio	waka, tiã <i>riozinho</i>	nowa, waka, tiã <i>riozinho</i>	waka	
44. chuva	ui	ui	ui	ui
45. vento	niwi, ʃowiki	niwi, niwi	ndiwi	nasi
46. floresta	ni	ni(ʔ)i	ndi	ni
47. casa	ʃovu, tapũ <i>casa</i> , piʃi <i>tapiri</i>	ʃovu, tapu <i>atalaia</i> , piʃi <i>tapiri</i>	ĩwi(ti), utá, wĩpu <i>tapiri</i>	hubu, tahpa <i>aldeia</i>
48. pedra	ʃaʃu, miʃki <i>pedra de amolar</i>	miʃki, ʃaʃu <i>gamela</i>	ru(wi)	wati, miti
49. areia	maʃi	maʃi	baʃi	mai
50. terra	mai, mapu <i>barro</i>	mai, maʃaʃ <i>barro duro</i>	baj, dew / diwe <i>barro</i>	maii
51. fogo	tʃi	tʃi(ʔ)i	ikutĩba	tsi
52. fumaça	kũin	kũ(ʔ)in	kuĩ	
53. cinzas	miʃpu	tʃiʔi mapu, tʃiʔi poto	bapu(i)	

Português	Marubo	Katukina-Pano (Nuki-Küi)	Poyanawa	Nukini
54. lenha	karo	karo	buʔti	karo
55. caminho	vai	vaʔi	bai	vai
56. montanha	matʃi	matʃi <i>serra, terra firme</i>	mantʃi	
57. noite	jami	jami	jãmbi	vaski
58. quente	ʃana-ka, kinʃna <i>morno</i>	ʃana	ĩtsis, itis	(ʃ)isʔ
59. frio	matsi-ka	matsi	batsi, vatsi, nikiniki <i>frio</i> (humano)	mahsi
60. novo	vina	vina	bahu	paha <i>cru</i>
61. seco	manku, iʃta-ja, naʃa <i>rio</i> , kabim ???	viʃta, poto, naʃa <i>rio</i>	baskü	
62. cheio	mata-ka	matʃa-iki	buspia, ija	
63. bom	rua-ka	rua-pa	mãsa, buitsa <i>bonito</i>	mitsa / mutʃa / muisa
64. pesado	iwi	iwi	iwi	
65. grande	ani-ka, kija-ka <i>comprido</i> , ãtsaka <i>muito</i> , katsisi <i>tudo</i>	ani-pa, -koin, kija <i>comprido</i> , oti <i>muito</i>	hüküba, tʃaipa <i>comprido</i> , rüba <i>muito</i> , itʃatahü <i>tudo</i>	ipa, ʃai <i>comprido</i> , pistia <i>pequeno</i>
66. molhado	mitʃa	mitʃa	bitʃa	
67. branco	uʃu-ka	(ʔ)uʃu	uhu	uhu
68. preto	tʃiʃi-ka	tʃiʃi	tʃihi	visu
69. vermelho	ũʃi	(ʔ)ũʃi	taʃi	vahi
70. beber	aka	aka, awi, ʃi(?)a <i>engolir</i>	duhu, duvu, aja [Braulino]	aja
71. comer	pi	pi	pi(nu)	pi
72. morder	naʃa	naʃa, naʃa	dasa	
73. ver	uin	uin	ũi	
74. ouvir	nĩka	nĩka	tapi	
75. saber	sosi, onan, tana-nu <i>entender</i>	tana, onã <i>adivinhar</i>	tãda	
76. dormir	uʃa	uʃa	uha	uha
77. morrer	vopia	vupi	tãbia, fibi	
78. matar	jamama, aka <i>fazer</i> , riʃki <i>bater</i>	jamama, ata, aka, tsaka, riʃki <i>bater</i>	riti, kusa, tʃãka <i>bater</i>	ratui, ratui
79. andar, ir	kuʃia, ka-, vi- <i>trazer</i> , nĩkai <i>caçar</i>	kuʃi, ka-, vi- <i>trazer</i> , nĩʔikai <i>caçar</i>	ruhka, ka <i>ir</i> , mãka <i>andar</i>	ka
80. vir	u, jukarãntsa <i>voltar</i>	o	u, mãta	u
81. dar	inan	inã	idã, inã	
82. dizer	jowã, vana, juna ???	vana	vãda	
83. queimar	kua	ku(u)	kua	
84. lavar	tʃaka	tʃoa	tʃaka	
85. cair	pakia	paki	paki	
86. vomitar	anan	hanã	ãnã	ãna
87. assoprar	vĩʃõ	ʃõõ	hũhũ, hũã, huna	
88. ter medo	raki, rati <i>susto</i>	raki, rati <i>susto</i>	raki	raki
89. voar	nuja	noja	daabi, jũda	
90. nadar	nuna, naʃia <i>tomar banho</i>	nuna, naʃia <i>tomar banho</i>	daʃi <i>tomar banho</i> , nunua, wakawi	naʃi <i>tomar banho</i>
91. deitado	raka	raka	raka	raka
92. sentado	tsau	vi(?)u-ta	tʃaiba, wiwa	
93. de pé	nĩ	nĩ(?)i	ndi	
94. eu, me	ia	ia	ia	iwa
95. tu, te	mia	mia	min	mi
96. nós	nuki	nuki	dun, duku	
97. não	jama, -ma	jama, -ma	ba, aminu	-ma, nãmã
98. um	wisti	wisti	wisti	
99. dois	rabi	rabi	rabi, ravu	
100. três	rabin takima, takimamii 4, amarifiti 5	niska-vikõi wisti, nia-ti-i 4, mivi-hama-ori-atii 5	(d)arãnã, diravu	

Português	†Kanamari-Pano ~Katukina-Pano	†Tuxinawa ~Yaminawa	†Yamiaka/Atsahhaca, †Arazaire [A]	Kaxarari -I ergativo + língua SOV
1. cabeça	mapo	mapo	masekata [cf. Kaxibo] / maʃa-we	buʃkata / ma- ; tʃitoko testa, naka rosto, maatakari cérebro
2. cabelo	bo	vo, ʃani pêlo	oo, kenai barba	buʃka-tʃani cabelo, tʃaniʔi pêlo
3. orelha	pātʃo	patin	paukani [Chacobo]	* isañ-kili / isan-naʃoro (ouvido-buraco)
4. olho	biro	biro	wi	bitʃi-wi, bĩ-
5. nariz	rikin	retʃna, retʃan	rekini	tʃikani, tʃi-
6. boca	kiʃa	kiʃi	kiwatʃi [Chacobo]	kiʃaka, kibitʃi lábio
7. dente			ʃita	ʃita, ʃi-
8. língua	hana	anã	hana	hana
9. unha	mantsis		mausasi	mitʃisi
10. pé	taʔi	tai	ta(h)e	taʔi
11. joelho	rabosko		ramputuku	tʃana
12. mão		mitiko	makeni	mikilĩ
13. braço		mançan	pujami [Chacobo]	pawa
14. barriga	posto	posto	no-tate, poi tripa	туру, pũliʃi
15. pescoço	taʒo	tĩju	tepuku [Chaco, Kaxa]	tĩwi, tĩbuku, tĩ-
16. peito			ʃipataka / ʃipantai [A], ʃipiʃ [Chacobo]	ʃuparawa, ʃu-
17. seio	ʃoma		ʃuma	ʃuma
18. coração		uinte	(h)ointai	* hiʒa
19. fígado			taka	taka
20. osso			---	ʃahu
21. sangue		iwi	himi	himi
22. carne			nami	lami
23. pele			nĩʃi cipó ?	bitʃi pele, haʃakata casca
24. flor			---	hua
25. folha	piʔi		mani	(hi)-mani, piʔi pluma
26. semente		vimi fruta	---	haiʃi, banahi plantar bimi fruta
27. ovo			---	batʃi
28. cauda	hina		hina	tʃina
29. gordura			---	ʃili
30. nome			---	halĩ
31. homem	honi	vone / vode marido	huni	bĩpi, bini macho, ʃobi criança
32. mulher	oinbo	ain(vo)	joʃa, aipuwĩ	ʃãpi
33. pessoa			---	huni
34. pai		ipa	papa	ipa
35. mãe		iwa	mama	iwa
36. peixe	xemá © anta		waka	mailu, japa matrinxã
37. pássaro	kãman cão		---	ʃĩi-piste, (hapiʔa), (huhua), isaka mutum
38. piolho			ia	iʒa
39. árvore		ivi	hiwi	hiwi, hinala tronco
40. sol	bari		wari	batʃi
41. lua	oʃi		oʃe	oʃi
42. água	waka	vaka	(h)umapaʒa	waka, (ha)ini suco, seiva
43. rio		vaka	hunu, wiani, waka	waka, wakã-ʒanu mar
44. chuva			(u)wai [Kaxa]	uahĩ, kuʃuʃi chuvisco
45. vento		juʃim	niwewe	wĩhi-ri, jutalu friagem
46. floresta		ivi-tapa	---	nĩnamitʃa
47. casa		utʃa	ʃopo, adma	ʃumitʃa, mahĩ aldeia
48. pedra			ʒantu(n)ko, jami-tunku [cf. Yora]	ʃaʃu (kariru)
49. areia	maʃaʃ pedra ?		maʃi	(hini)-maʃi
50. terra	mai		mahi	ma(i)wi, mapula lama
51. fogo	chi-i [Chandless]	ty	tʃi(i)	tʃiʔi
52. fumaça	koʔi		kuani [Kaxa]	kuãni
53. cinzas			tʃinapoto	mapuʔu
54. lenha			---	tʃiʔi hiwi
55. caminho	baʔi		waʔi	baʔi
56. montanha			---	kari amontoado de coisas, (mankuʃaʃ)
57. noite	jami		jamuiki	jamita, tsikiriki escuro
58. quente		ʒata	ithsis	itsisi, watʃila suar

Português	†Kanamari-Pano ~ Katukina-Pano	† Tuxinawa ~ Yaminawa	† Yamiaka/Atsahaca, † Arazaire [A]	Kaxarari -I <i>ergativo</i> + língua SOV
59. frio			mathsi	ikānī, kīʃaʃa
60. novo		paʃa <i>cru</i>	---	habilaki
61. seco			---	* seku- [emprést.], laliki, puo, hisiki <i>seco</i>
62. cheio			---	* kīʃi
63. bom		ʃara	dakukuj	* tsubi
64. pesado			---	naiwi
65. grande			papatʃinka [Chaco, Kaxa], etʃa / wakana <i>muito</i>	* laki / ʃanu <i>grande</i> , titika <i>comprido</i> , hanabi <i>todo</i> , hajahani <i>muito</i>
66. molhado			moʃada, monata	* jari
67. branco			---	bakuʃu
68. preto			---	tʃiʃi
69. vermelho		ʃu <i>verde</i>	---	puʃi, ʃini <i>amarelo</i>
70. beber		aja, wawa	ʒera	* kula-
71. comer	pi	pi	pi	pi-, (t)satsi <i>comida</i>
72. morder			---	* sila-
73. ver		bir	---	* baja-
74. ouvir		niʔai	---	ka-
75. saber		ʃina <i>pensar</i>	---	* hajusi-
76. dormir	oʃa	uʃa	oʃa	uʃa-
77. morrer		na	---	* hitʃi-
78. matar			tasa-tasa	a-, tiha-
79. andar, ir	kōʃi		ka	kā-
80. vir			putia	hu-, pu- <i>voltar</i> , bi- <i>trazer</i>
81. dar		ajanon	ʃasfui-wi	inā-, jal-
82. dizer			jojoan	i-, huja-
83. queimar			---	ʃalua-, ʃalki-
84. lavar			---	palu-, ʃunawa-
85. cair			ko	* hilu-, kawā-
86. vomitar			---	hilū-
87. assoprar			---	* kuha-
88. ter medo			raskei	tʃaki-
89. voar			wakatai	nume-
90. nadar			mewana, naʃi <i>tomar banho</i>	nītuhi <i>boiar</i> , palu- <i>tomar banho</i>
91. deitado		utʃaʔia	---	* tʃisu-
92. sentado			jaka [cf. Shipibo-Conibo]	* tihi-
93. de pé	niʔ		ni	nitʃi-, witso-
94. eu, me			e-kia	i-hi
95. tu, te			mi-kia, mi-a	mi-hi
96. nós			nuna	lu-hu
97. não			tʃauma, haima	maʔa, -ma
98. um	wiste		nuntʃina, nikatsu	wispi
99. dois	rabi		dafuira	tʃabita
100. três			junkarama	tʃabita wispi

- Chácobo-Kapanawa : 90 %
- Chácobo-Shipibo : 86 %
- Kapanawa-Shipibo : 99 %
- Kashinawa-Shipibo : 92 %
- Yaminawa-Sharanawa : 98 %
- Matis-Kashibo : 72 %
- Matis-Kaxarari : 58 %

- Chácobo-Kaxarari : 60 %
- Kapanawa-Kaxarari : 65 %
- Amawaka-Sharanawa : 89 %
- Kashibo-Shipibo : 89 %
- Yaminawa-Shanenawa/Yawanawa : 94 %
- Marubo-Katukina : 95 %
- Kashibo-Kaxarari : 70 %

- Sharanawa-Kapanawa : 88 %
- Amawaka-Shipibo : 89 %
- Sharanawa-Kashinawa : 90 %
- Wariapano-Shipibo : 96 %
- Matis-Matsés : 77 %
- Marubo-Kapanawa : 87 %
- Yaminawa-Arara : 95 %

Atsawaka / Yamiaka / Arazaire

Outras palavras: awara [chacobo] *anta ista* [itsapa em amawaka] *queixada inawa* [kaxarari, kaxinawa] *onça estói* [shanenawa] *coatá tʃotʃo* [kaxarari] *macaco-barrigudo kaʃia* [kaxarari, kaxibo] *morcego sawani* [chacobo] *arara-vermelha wata* [chacobo] *mel jaane* [chacobo] *tique karama* [chacobo] *borracha risti* [kapanawa] *rede de dormir*

Contrariamente ao tradicionalmente dito, há poucas palavras tacana no vocabulário básico! Parece-se mais com o Chácobo, sem o *k^w do Matis & Kaxibo, mas com o arcaísmo:

*ai > e [matis, matsés], ai [kaxarari], i [P.C.], como em: *kenai barba uintai coração uai chuva kuani fumaça wikantai abano kanu-tai arco nu(n)-tai* [nun *flutuar*] *canoa win-tai remo*

(6-12 línguas pano)

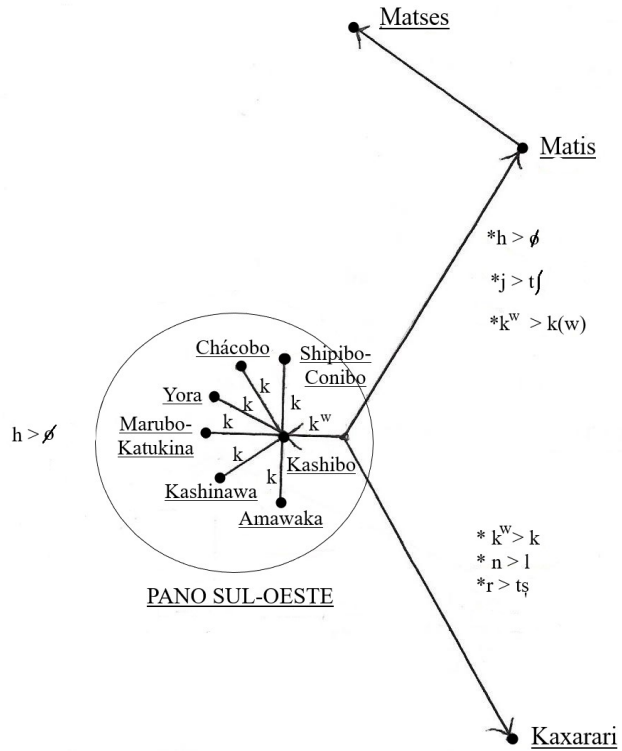
MINHA CLASSIFICAÇÃO

(mais lexical que fonológica)

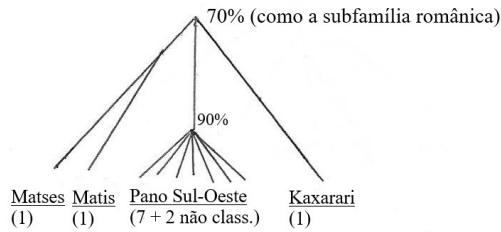
4-10 línguas

+ 2 línguas não classificadas (poyanawa, nukini)

+ Kulina de Spix

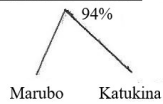


ou

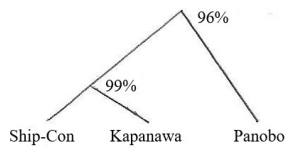


DIALETOLOGIA

Marubo-Katukina



Shipibo-Conibo



Yora

